

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Абдурахмонова Зебо Юлдошевна ТГТУ

Аннотация: В данной статье рассматриваются некоторые проблемы, возникающие при переводе технических текстов. В переводе может измениться значение слов в предложении, а в техническом переводе может измениться смысл текста и способы правильного употребления терминов.

Ключевые слова: технический текст, особенность, специальные термины, перевод, литература, контекст.

LEXICAL BASICS OF TRANSLATION

Abdurakhmonova Zebo Yuldoshevna TSTU

Abstract: This article discusses some of the problems that arise when translating technical texts. In translation, the meaning of words in a sentence may change, and in technical translation, the meaning of the text and the ways of correct use of terms may change.

Keywords: technical text, feature, special terms, translation, literature, context.

Для научно-технической литературы возможности определения незнакомых слов в тексте значительно шире, чем в других видах литературы. Овладение навыками перевода происходит по-разному, в зависимости от уровня и характера подготовки лица, занимающегося переводом. Так, для лиц, имеющих достаточно хорошую языковую подготовку, но не обладающих необходимыми знаниями в соответствующей области науки и техники, основные трудности при переводе будут связаны с пониманием тех частей текста, в которых излагаются узкоспециальные вопросы. Значительную трудность будет представлять также перевод специальных терминов. Для того, чтобы уметь определять значение незнакомого слова, нужно научиться использовать контекст, значение словообразовательных элементов и другие факторы, влияющие на перевод слов. Заметим, что некоторые особенности порядка слов в немецком предложении могут создавать дополнительные трудности при использовании синтаксических связей слова для его перевода.

Некоторые исследователи [4] подчёркивают способность таких слов одновременно обслуживать общеупотребительную систему литературного языка и его терминологическую систему и, следовательно, не считают данные единицы заимствованными из общеупотребительного языка. Однако большинство терминалов [3; 5] указывают, что разница в содержании свидетельствует об определённом изменении значения, связанном с формированием специального представления или понятия, отражаемого содержанием термина. Развитие значения данных терминов единиц совершалось постепенно, по мере обогащения человека опытом и формирования у него специальных представлений, а затем научных понятий. Определяющим при терминообразовании является наличие у суженного понятия признаков дополнительных, релевантных для данного специального понятия, при наличии основных, общих признаков для специального и общеупотребительного понятий. Итак, семантический способ терминообразования представлен такими характерными и для общелитературного языка разновидностями, как метафоризация и метонимизация.

Слова, связанные по смыслу, могут быть разобщены в предложении. Поэтому для перевода одного из них необходимо использовать слово, далеко от него отстоящее. Например, при переводе предлога, стоящего в начале предложения, нужно учитывать управление глагола, который стоит в самом конце предложения (**An dieser Untersuchung haben ... teilgenommen** „В этом исследовании принимали участие ...“). Большое значение для перевода незнакомого слова в тексте и для запоминания слов имеет словообразовательный анализ. Поэтому важно знать способы образования слов и основные словообразовательные элементы (суффиксы, приставки), а также уметь переводить сложные слова по их компонентам. Иначе говоря, надо стараться запоминать слова не чисто механически, а сознательно, не только заучивать их, но и думать над ними в процессе запоминания. Следует иметь в виду, что словообразовательные элементы, такие, как приставки, не всегда позволяют установить, какие значения или смысловые оттенки они придают

слову. Например, не ясно, как связаны по смыслу глаголы erfahren „узнавать" и fahren „ехать" или глаголы gehören „принадлежать", aufhören „прекращаться", hören „слушать". При переводе оригинальной научно-технической литературы неизбежно приходится обращаться за помощью к словарю. Рекомендуется пользоваться общим немецко-русским словарем и специальными терминологическими словарями.

Если перевести слово не удастся, то следует обратиться к общему словарю. При выборе значения нужно учитывать принадлежность данного слова к определенной части речи (например, различать прилагательное и наречие), а также учитывать элементы контекста (например, для глагола — предлог, которым он управляет). Если общий словарь не содержит данного слова, то можно предположить, что это специальный термин и, следовательно, его нужно искать в специальном (терминологическом) словаре. Если термин — сложное существительное, отсутствует в словаре, то переводить его следует по частям и буквально, с тем, чтобы уяснив смысл термина, подобрать соответствующий русский эквивалент. Особая трудность связана с переводом **многозначных** грамматических форм и многозначных служебных слов. В этом случае необходимо учитывать ряд факторов, помогающих определить грамматическую функцию слова и перевести его на русский язык. Правильная последовательность перевода должна соблюдаться также при переводе сложных слов и групп слов. Так, перевод сложных существительных и сложных прилагательных необходимо начинать со второй части. Перевод группы существительного с распространенным определением нужно начинать с существительного, стоящего в конце группы. Невыполнение этого требования неизбежно приводит к искажению смысла. Несоблюдение правильной последовательности перевода может привести к нарушению стилистических норм русского языка. Во избежание этого следует руководствоваться следующими правилами: при переводе предложений с инфинитивными оборотами инфинитив, стоящий в конце оборота, в русском предложении ставится на первое место; при переводе предложений, начинающихся не с

подлежащего, сказуемое ставится после подлежащего (в немецком предложении оно стоит до него); при переводе сложноподчиненных предложений с союзом *daß* на первом месте и с небольшим по объему главным предложением, главное предложение переносится с последнего места на первое.

Специфической трудностью немецкого научно-технического текста является также обилие больших по объему **сложных** предложений с большим числом **вставных придаточных** предложений (внутри главного). При переводе таких предложений возникает опасность потерять смысловую нить, так как связанные по смыслу слова оторваны друг от друга. Например, часто оказываются разобщенными подлежащее и сказуемое. Поэтому необходимо усвоить особую методику перевода таких предложений, которая заключается в том, что вставные элементы, сначала временно выключаются из предложения с целью лучшего уяснения общей его структуры. Процесс перевода немецкого предложения и текста в целом в принципе совпадает с естественным процессом чтения (слова и смысловые группы переводятся в последовательности их расположения в предложении). Однако различия в строе двух языков приводят к тому, что этот порядок нередко нарушается. Необходимо хорошо усвоить, когда именно происходит нарушение последовательности перевода и как нужно поступать в таких случаях. Для того, чтобы основное внимание при переводе могло быть направлено на конечную цель — возможно более полное и точное понимание содержания текста и правильное и точное выражение этого содержания.

REFERENCES

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
2. Гринёв-Гриневич, С. В. Терминоведение : учеб. пособие / С. В. Гринёв-Гриневич. – М. : Академия, 2008. – 304 с.

3. Юлдашева, Д. М., & Абдурахмонова, З. Ю. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКИХ ТЕРМИНОВ. *ББК 80я43*, 172.
4. Mamadjanovna, K. M., & Nodirjon o'g'li, N. N. METHODS OF TEACHING RAILWAY TERMINOLOGY IN A FOREIGN LANGUAGE. *Zbiór artykułów naukowych recenzowanych.*, 189.
5. Абдурахмонова, З. Ю. (2020). ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ДЛЯ НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА. In *Общественные и гуманитарные науки* (pp. 296-297).
6. ABDURAKHMONOVA, Z. THE ROLE OF MODERN PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN IMPROVING THE QUALITY OF THE EDUCATIONAL PROCESS. *ЭКОНОМИКА*, 12-16.
7. Abdurakhmonova, Z. Y. MODERN UZBEKISTAN AND ITS TOURISM POTENTIAL.
8. Aripov, N., Kamaletdinov, S., Tokhirov, N., & Abduraxmanova, Z. (2022). Simulation Modeling of Train Traffic Based on GIS Technologies. *European Journal of Life Safety and Stability* (2660-9630), 16, 73-82.
9. Ж. С. Раматов, М. Ҳасанов, & Лочин Азаматович Валиев (2022). АУРОБИНДО ГХОШ ҲАЁТИ ВА ИЛМИЙ ФАЛСАФИЙ МЕЪРОСИ. *Academic research in educational sciences*, 3 (6), 1161-1169.
10. J. S. Ramatov, M. Hasanov AL-FAROBIIY SIYOSIY DAVRAN VA IJTIMOIIY-MADANIY AHVOL // *Pedagogik fanlarda akademik tadqiqotlar*. 2022 yil. 6-son. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/al-farobiy-davridagi-siyosiy-va-izhtimoiiy-madaniy-vaziyat> (kirish sanasi: 12.11.2022).
11. М.Н.Ҳасанов, А.А.Азимбаев, Ҳалилов Ў., & Каримов Б. (2022). АБУ НАСР ФОРОБИЙНИНГ ШАХС МАЪНАВИЙ КАМОЛОТИГА ДОИР ҚАРАШЛАРИ . *JOURNAL OF NEW CENTURY INNOVATIONS*, 4(3), 147–153. Retrieved from <http://www.wsjournal.com/index.php/new/article/view/629>